

# 8. Milosti Tvoja, Hospodi, vo věk vospoju

Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспую / Ich singe, o Gott, immerdar von Deiner Güte /  
Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Allegro moderato**

Soprano

Alto

Tenore

Basso

*p*

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk, \_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po -  
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ, \_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по -

*p*

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk \_\_\_\_\_ vos - po -  
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по -

*p*

Mi - - - - los - ti Tvo - ja,  
Ми - - - - лос - ти Тво - я,

3

*p*

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk, \_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po - \_\_\_\_\_  
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ, \_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по - \_\_\_\_\_

*f*

\_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по - \_\_\_\_\_

*f*

\_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по - \_\_\_\_\_

*f*

\_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по - \_\_\_\_\_

*f*

\_\_\_\_\_ vo věk \_\_\_\_\_ vos - po - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ во вѣкъ \_\_\_\_\_ вос - по - \_\_\_\_\_

6

ja, \_\_\_\_\_ mi - los - ti Tvo - ju,  
я, \_\_\_\_\_ ми - лос - ти Тво - ю,

*Solo mf*

ja, vo věk vos - po - ju, mi - los - ti Tvo - ju, v rod i rod\_ voz - vě - šču is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo -  
я, во вѣкъ вос - по - ю, ми - лос - ти Тво - ю, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо -

*Solo mf*

vo věk vos - po - ju, \_\_\_\_\_ v rod i rod\_ voz - vě - šču is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo -  
во вѣкъ вос - по - ю, \_\_\_\_\_ въ родъ и родъ воз - вѣ - шу ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо -

*Solo mf*

vo věk vos - po - ju, \_\_\_\_\_ v rod i rod\_ voz - vě - šču, voz - vě - šču \_\_\_\_\_ u - sty mo -  
во вѣкъ вос - по - ю, \_\_\_\_\_ въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - шу \_\_\_\_\_ у - сты мо -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

9

*Tutti p* *f*

v rod i rod voz - vě - šču, voz - vě - šču, v rod i rod voz - vě - šču  
 въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу

*Tutti p* *f*

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, v rod i rod \_\_\_\_\_ voz - vě - šču  
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ \_\_\_\_\_ воз - вѣ - шу

*Tutti p* *f*

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, v rod i rod voz - vě - šču  
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу

*Tutti f*

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, voz - vě - \_\_\_\_\_  
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - \_\_\_\_\_

12

*p* *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. \_\_\_\_\_ mi - lost' so -  
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. \_\_\_\_\_ въ вѣкъ ми - лость со -

*p* *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. \_\_\_\_\_ mi. v věk mi - lost' so -  
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. \_\_\_\_\_ ми. въ вѣкъ ми - лость со -

*p* *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. \_\_\_\_\_ mi. v věk mi - lost' so -  
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. \_\_\_\_\_ ми. въ вѣкъ ми - лость со -

*p* *f*

- ti - nu mo - i - mi. Za - ne rekl je - si:  
 - ти - ну Тво - ю мо - и - ми. За - не рекль е - си:

15

*p* *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -  
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

*p* *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -  
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

*p* *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -  
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

*p* *p*

na ne - be - sěkh u - ho -  
 на не - бе - сѣхъ у - го -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh,  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh, na ne - be -  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ, на не - бе -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh u - ho -  
 на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ у - го -

na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho -  
 на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го -

sěkh, na ne - be - sěkh u - ho -  
 сѣхъ, на не - бе - сѣхъ у - го -

ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,  
 не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -  
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na u - ho - to -  
 на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на у - го - то -

*p*

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.  
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

*p*

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.  
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

*p*

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.  
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

*p*

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, \_\_\_\_\_ is - ti - na Tvo - ja.  
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, \_\_\_\_\_ ис - ти - на Тво - я.

29 **Andante**

*Solo mf*

Za - vě - ščakh za - vět\_\_\_ iz bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du ra -  
 За - вѣ - шахъ за - вѣтъ\_\_\_ из бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду ра -

*Solo mf*

Za - vě za - vět\_\_\_ iz bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du ra -  
 За - вѣ за - вѣтъ\_\_\_ из бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду ра -

*Solo mf*

Za - vě za - vět\_\_\_ iz bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du  
 За - вѣ за - вѣтъ\_\_\_ из бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду

## 35

*Solo mf*

do —  
 до —

bu Mo - je - mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do —  
 бу Мо - е - му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до —

bu Mo - je - mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do —  
 бу Мо - е - му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до

ra - bu Mo - je - mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu:  
 ра - бу Мо - е - му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му:

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je.  
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е.

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je.  
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е.

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je,  
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е,

[Soprano] - vě - ščakh za -  
 - вѣ - шчхъ за -

[Alto] Tutti *p*  
 - vě - ščakh za -  
 За - вѣ - шчхъ за -

[Basses] [Soli *mf*]  
 i so - i rod pre - stol Za - vě - ščakh za -  
 и со - и родъ пре - столь твоей. За - вѣ - шчхъ за -

[Basses] [Soli *mf*]  
 so - rod pre - stol tvoj. Za - vě - ščakh za -  
 со - зижъ родъ пре - столь твой. За - вѣ - шчхъ за -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du, Da - vi - du ra - bu Мо - je -  
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имь, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Мо - je -  
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имь, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du, Da - vi - du ra - bu Мо - je -  
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имь, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Мо - je -  
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имь, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do \_\_\_\_\_ vĕ - ka u - ho -  
 му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до \_\_\_\_\_ вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -  
 му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -  
 му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -  
 му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

to - va - ju, u - ho - to - va - ju sĕ - mja tvo - je, i so - zĭ - du, so -  
 то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е, и со - зѣ - ду, со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -  
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -  
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -  
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

ziž - du v rod i rod pre - stol \_\_\_\_\_ tvoj, pre - stol, pre - stol \_\_\_\_\_  
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь \_\_\_\_\_ твой, пре - столь, пре - столь \_\_\_\_\_

ziž - du v rod i rod pre - stol \_\_\_\_\_ tvoj, pre - stol, pre - stol \_\_\_\_\_  
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь \_\_\_\_\_ твой, пре - столь, пре - столь \_\_\_\_\_

ziž - du v rod i rod pre - stol \_\_\_\_\_ tvoj, pre - stol, pre - stol \_\_\_\_\_  
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь \_\_\_\_\_ твой, пре - столь, пре - столь \_\_\_\_\_

ziž - du v rod i rod pre - stol \_\_\_\_\_ tvoj, pre - stol, pre - stol \_\_\_\_\_  
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь \_\_\_\_\_ твой, пре - столь, пре - столь \_\_\_\_\_

*f*

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa, ne - be - sa, i - spo - vě - dat ne - be -  
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са, не - бе - са, и - спо - вѣ - датъ не - бе -

*f*

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa, ne - be - sa, i - spo - vě - dat ne - be -  
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са, не - бе - са, и - спо - вѣ - датъ не - бе -

*f*

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa,  
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са,

*f*

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa,  
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са,

76

*p*

sa, i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di - de - sa Tvo -  
 са, и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, де - са Тво -

*p*

sa, i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, ču - de - sa Tvo -  
 са, и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

*p*

i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, ču - de - sa Tvo -  
 и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

*p*

i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, ču - de - sa Tvo -  
 и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

79

**Andante moderato**

*Solo p*

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Solo p*

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Solo p*

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Solo p*

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Tutti f*

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,  
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

*Tutti f*

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,  
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

*Tutti f*

8 i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,  
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

*Tutti f*

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,  
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

*p*

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, voz -  
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся, воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, воз -

*p*

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja Te - be, Te - be, Bo - že, voz -  
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Те - бе, Бо - же, воз -

*p*

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že,  
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же,

*p*

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že,  
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же,

*f*

ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -  
ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

*f*

ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Te - be, Bo - že,  
ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Те - бе, Бо - же,

*f*

vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -  
вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

*f*

vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že,  
вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же,

sja vsi i - šču - šči - i  
 ся вси и - шу - щі - и

*f*

*p*

voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -  
 воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

sja vsi i - šču - šči - i  
 ся вси и - шу - щі - и

*f*

*p*

voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že,  
 воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же,

i da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 и да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Tutti f*

sja vsi i - šču - šči - i, vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 ся вси и - шу - щі - и, вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси

*f*

i da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 и да воз - ра - ду - ют - ся вси

*Tutti f*

du - jut - sja, da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 ду - ют - ся, да воз - ра - ду - ют - ся вси

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i, voz -  
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и, воз -

*f*

*p*

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i, voz -  
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и, воз -

*f*

*p*

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i, voz -  
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и, воз -

*f*

ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že,  
 pa - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že,  
 ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 pa - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi  
 pa - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi

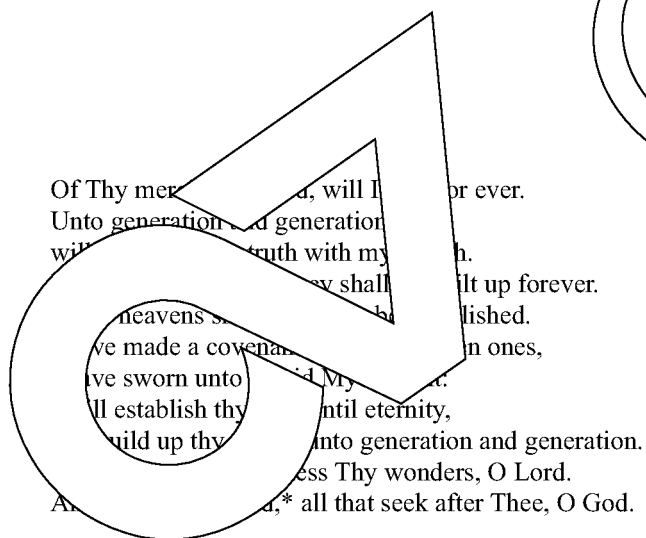
da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi  
 da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi  
 i - šču - šči - i, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi  
 i - šču - šči - i, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi  
 i - šču - šči - i, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi  
 i - šču - šči - i, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, vsi

i - šču - šči - i Te - be, Te - be, Te - be, Bo - že.  
 i - šču - šči - i Te - be, Te - be, Te - be, Bo - že.  
 i - šču - šči - i Te - be, Te - be, Te - be, Bo - že.  
 i - šču - šči - i Te - be, Te - be, Te - be, Bo - že.

Milosti Tvoja, Hospodi, vo věk vospoju,  
 v rod i rod vozvěšču  
 istinu Tvoju usty moimi.  
 Zane rekl jesi: v věk milost' soziždetsja,  
 na nebesěkh uhotovitsja istina Tvoja.  
 Zavěščakh zavět izbrannym Moim,  
 kljakhsja Davidu rabu Mojemu:  
 do věka uhotovaju sēmja tvoje,  
 i soziždu v rod i rod prestol tvoj.  
 Ispovědat nebesa čudesu Tvoja, Hospodi.  
 I da vozradujutsja\* vsi iščuščii Tebe, Bože.

Ich singe, o Gott, immerdar von Deiner Güte,  
 und von Geschlecht zu Geschlecht  
 verkünden meine Lippen Deine Wahrheit.  
 Denn Du hast Dein Wort gegeben, dass in der Zeit Deine Gnade walte,  
 und Deine Wahrheit herrsche in den Himmeln.  
 Ich habe einen Bund gestiftet für meine Erwählten,  
 und David, meinem Knechte, einen Eid gegeben:  
 Ich hüte deinen Samen bis ans Ende der Zeit,  
 und stärke deinen Thron von Geschlecht zu Geschlecht.  
 Herr, die Himmel offenbaren Deine Wundermacht;  
 Alle aber, die Dich suchen, sollen jubeln,\* o Gott.

Carus



aus / from Ps. 88 (89), 69 (70)

\* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.  
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.  
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

**Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.*

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16